

APRENDER Y CONOIXER L'ARAGONÉS

L'aragonés en las TIC (II)



¿Quién no ha utilizado alguna vez traductores automáticos 'online' como Google Translate o Bing? ¿Podemos tener un traductor automático en aragonés? La respuesta es: sí. Ya hace algunos años que contamos con **traductores automáticos en aragonés**. Han sido desarrollados de manera voluntaria en el seno de la comunidad Apertium.

De momento, existen traductores entre aragonés y castellano (en los dos sentidos) y entre aragonés y catalán (en los dos sentidos). Los podéis encontrar y probar en la web de **Softaragonés** (<https://softaragones.org/traductor/>) y junto a otros traductores, en: <https://apertium.org>.

En ambos casos, se pueden traducir también ficheros completos y páginas web. El **traductor de Apertium** se basa en una tecnología diferente a la del traductor de Google.

¿Queréis saber en qué se diferencian? Un traductor estadístico, como el de Google, aprende las equivalencias entre dos idiomas a partir de bases de datos enormes que disponen de textos traducidos entre dos idiomas. Para que la calidad sea buena, se necesita una base de datos o corpus muy grande y con un modelo homogéneo, cosa que es de momento inviable en lenguas como el aragonés. Un traductor como Apertium, sin embargo, se basa en datos lingüísticos como diccionarios morfológicos y conjuntos de reglas lingüísticas.

Como podéis imaginar, el desarrollo de un traductor así es más laborioso, pero tiene varias ventajas, como la reutilización de módulos y la facilidad para corregir los errores. Además, en el caso del aragonés permite integrar fácilmente las distintas variantes dialectales.

Cuando traducimos del aragonés a otra lengua, el traductor puede reconocer todas las variantes y traducirlas a la lengua de destino. Cuando traducimos desde otra lengua al aragonés, la versión actual del traductor elige a su salida las formas más generales, aunque la tecnología permite que en el futuro se pueda elegir que la salida se produzca en una variedad concreta.

Para terminar, debemos recordar que un traductor automático es muy útil para comprender textos en una lengua que no dominamos, y para agilizar el proceso de traducción de textos largos. Pero hemos de ser conscientes de que todos los traductores automáticos cometen errores y, por tanto, es fundamental revisar la traducción automática para corregir dichos errores.

Os animamos a que estas vacaciones de Navidad experimentéis con el traductor de Apertium. Si os atrevéis, podéis sorprender a los vuestros, **felicitando las fiestas en aragonés**.

Dirección: Heraldo Escolar y Estudio de Filología Aragonesa. Colaboración: Juan Pablo Martínez (profesor de universidad y miembro de Softaragonés). Coordinación: Fernando Romanos Hernando, profesor de universidad y de secundaria

EXPERIENCIAS

Tarjetas solidarias para nuestros mayores

El CEIP Mamés Esperabé de Ejea envía tarjetas navideñas hechas por los alumnos a los mayores de las residencias y a todos los que viven solos en sus casas



Los alumnos, satisfechos con sus felicitaciones. CEIP MAMÉS ESPERABÉ

La pandemia lo ha trastocado todo. Pero no ha podido con el espíritu solidario de los centros educativos aragoneses. Al contrario. Es el caso del CEIP Rector Mamés Esperabé de Ejea de los Caballeros (Zaragoza) que, como este año, por prevención frente a la covid-19, no ha podido organizar su tradicional campaña solidaria de Navidad de recogida de alimentos y productos de higiene, se ha volcado de lleno en una nueva campaña de tarjetas navideñas solidarias para nuestros mayores.

Espíritu solidario

«El espíritu solidario mueve a la comunidad educativa de nuestro colegio», afirma Isabel Gil, directora del centro, que explica cómo estas preciosas tarjetas solidarias han sido realizadas por los propios alumnos y alumnas, y que sus destinatarios son las personas mayores que viven en las re-

sidencias de la localidad, Villa de Ejea y Elvira Otal, y todas las personas que residen en la sede de AMFE (Asociación de Minusválidos Físicos de Ejea).

«Pero también sabemos que hay muchos mayores que viven solos en sus casas, por eso hemos querido hacerles llegar igualmente una tarjeta navideña a través de Cruz Roja y Comarca de Cinco Villas. En total, más de 360 tarjetas. Los niños y niñas se han

implicado muchísimo y han realizado estas tarjetas para transmitirles su cariño e ilusión», añade Isabel Gil.

Las hay de diferentes tamaños, temáticas y colores, algunas incluso tienen un formato 'gigante'. Y nos consta que han cumplido su misión: compartir el espíritu navideño con nuestros mayores. La entrega de tarjetas se realizó el pasado 4 de diciembre.

Por: **Niko Romea**

Mi primera investigación científica



Aleja, durante la presentación a sus compañeros de los resultados de su estudio. COLEGIO SAN VICENTE DE PAÚL

Los alumnos de 2º de ESO del Colegio San Vicente de Paúl de Barbastro (Huesca) ya sabemos en qué consiste el método científico. Hemos investigado sobre los factores que afectan a la evaporación del agua. Tras estudiar el tema, cada uno planteó una hipótesis y diseñó un experimento para comprobarla. Y, una vez recogidos los datos del experimen-

to, sacamos nuestras propias conclusiones y las expusimos a los compañeros. Elegimos los factores a estudiar: temperatura, material y anchura del recipiente, humedad, presión atmosférica... Y, como verdaderos científicos, recogimos datos que avalaran nuestras hipótesis: algunos se sorprendieron por las conclusiones contradictorias; otros se die-

ron cuenta de que no podían concluir cuál era el factor, ya que no habían tenido en cuenta todas las variables. En algún caso, necesitamos la colaboración de familiares que viven en zonas a diferente altitud e, incluso, a alguno, le arruinó el experimento su perro o la limpieza, y tuvo que repetirlo. ¡Así es la ciencia!

Por: **Alumnado de 2º de ESO**